

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 474

[C - 2008/00068]

7 JUNI 2007. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de schadevergoeding, ten gunste van de personeelsleden der instellingen van openbaar nut en de autonome overheidsbedrijven, voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 juni 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de schadevergoeding, ten gunste van de personeelsleden der instellingen van openbaar nut en de autonome overheidsbedrijven, voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk (*Belgisch Staatsblad* van 19 juni 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arondissementcommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 474

[C - 2008/00068]

7 JUIN 2007. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la réparation, en faveur des membres du personnel des organismes d'intérêt public et des entreprises publiques autonomes, des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 7 juin 2007 modifiant l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la réparation, en faveur des membres du personnel des organismes d'intérêt public et des entreprises publiques autonomes, des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail (*Moniteur belge* du 19 juin 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 474

[C - 2008/00068]

7. JUNI 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 7. Juni 2007 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

7. JUNI 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, insbesondere des Artikels 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995 und abgeändert durch die Gesetze vom 19. Oktober 1998, 22. März 1999, 2. August 2002 und 22. Dezember 2003, den Königlichen Erlass vom 27. Mai 2004 und das Gesetz vom 17. Mai 2007;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen, insbesondere des Artikels 2, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. April 1999 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. April 2001, 12. Dezember 2002, 9. Januar 2003, 27. Mai 2004, 9. Juni 2004 und 8. Oktober 2004 und das Gesetz vom 27. Dezember 2004, des Artikels *2bis*, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 27. Mai 2004, des Artikels 4 Absatz 1, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. September 1998, des Artikels 9, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. November 1973, 10. Oktober 1973, 24. März 1986, 20. September 1998 und 27. Mai 2004, des Artikels 11, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 2. April 2003 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 27. Mai 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 12. August 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 15. März 2006;

Aufgrund des Protokolls Nr. 154/7 vom 20. Oktober 2006 des Gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 41.634/1 des Staatsrates vom 5. Dezember 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Die Überschrift des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen wird durch folgende Überschrift ersetzt:

«Königlicher Erlass über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses, juristischen Personen des öffentlichen Rechts und autonomen öffentlichen Unternehmen».

**Art. 2** - Artikel 2 desselben Erlasses, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. April 1999 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. April 2001, 12. Dezember 2002, 9. Januar 2003, 27. Mai 2004, 9. Juni 2004 und 8. Oktober 2004 und das Gesetz vom 27. Dezember 2004, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 2 - Vorliegender Erlass wird für anwendbar erklärt auf endgültig ernannte Personalmitglieder, Personalmitglieder auf Probe, zeitweilige Personalmitglieder oder Mitglieder des Hilfspersonals, selbst unter Arbeitsvertrag eingestellt, der nachstehend aufgezählten Einrichtungen öffentlichen Interesses, juristischen Personen des öffentlichen Rechts oder autonomen öffentlichen Unternehmen:

#### I. Föderalbehörde

1. Föderale Einrichtungen öffentlichen Interesses der Kategorien A und B des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, mit Ausnahme des Fonds der Eisenbahninfrastruktur

2. Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen, was das Personal betrifft, das vom Versicherungskontrollamt aus übertragen worden ist und keinen Arbeitsvertrag nach dem 1. Januar 2004 abgeschlossen hat, Kontrollamt der Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände, Nationallotterie, Föderale Nuklearkontrollbehörde, Belgisches Institut für Post- und Fernmeldewesen

3. Öffentliche Einrichtungen für soziale Sicherheit, die in Artikel 3 § 2 des Königlichen Erlasses vom 3. April 1997 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einbeziehung öffentlicher Einrichtungen für soziale Sicherheit in die Verantwortung in Anwendung von Artikel 47 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen aufgezählt sind

4. Königliche Schenkung

5. Folgende autonome öffentliche Unternehmen, was das Personal betrifft, das nicht im Rahmen eines Arbeitsvertrags eingestellt ist:

a) BELGACOM

b) Belgocontrol

c) DIE POST

6. Die in Artikel 1 Nr. 15 des Königlichen Erlasses vom 27. Mai 2004 über die Umwandlung der Brussels International Airport Company (BIAC) in eine privatrechtliche Aktiengesellschaft und über die Flughafeneinrichtungen erwähnten Personalmitglieder

#### II. Flämische Gemeinschaft und Flämische Region

1. «Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen»

2. Verwaltungsdienste des «Raad van het Gemeenschapsonderwijs»

3. «Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening»

4. «Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding»

5. «Toerisme Vlaanderen»

6. «Kind en Gezin»

7. «Universitair Ziekenhuis Gent»

8. «Vlaamse Maatschappij voor Sociaal Wonen»

9. «Vlaamse Landmaatschappij»

10. «Vlaamse Onderwijsraad», was das Personal des ständigen Sekretariats betrifft

11. «Openbaar Psychiatrisch ziekenhuis Geel»

12. «Openbaar Psychiatrisch ziekenhuis Rekem»

13. «Vlaamse Milieumaatschappij»

14. «Instituut voor de aanmoediging van Innovatie door Wetenschap en Technologie in Vlaanderen»

15. «Vlaamse Radio- en Televisieomroep» und die Einrichtungen, deren Verpflichtungen die vorerwähnte Einrichtung übernommen hat

16. «Vlaamse Vervoermaatschappij»

17. «Vlaamse Reguleringinstantie voor de Elektriciteits- en Gasmarkt»

18. «Scheepvaart»

19. «Waterwegen en Zeekanaal»

20. «Vlaams Agentschap voor Internationaal Ondernemen»

21. «Vlaams Agentschap Ondernemen»

22. «Agentschap voor Infrastructuur in het Onderwijs»

23. «Vlaams Agentschap voor Personen met een handicap»

24. «BLOSO»

25. «Openbare Vlaamse Afvalstoffenmaatschappij»

26. «Vlaams Agentschap voor Ondernemersvorming - Syntra Vlaanderen»

27. «Agentschap voor Geografische Informatie Vlaanderen»

28. «Vlaamse Regulator voor de Media»

29. «Vlaamse Opera»

## III. Französische Gemeinschaft

1. «Radio-Télévision belge de la Communauté française»
2. «Centre hospitalier universitaire de Liège»
3. «Office de la Naissance et de l'Enfance»
4. «Commissariat général aux Relations internationales»
5. «Fonds communautaire pour l'Intégration sociale et professionnelle des Personnes handicapées»
6. «Entreprise publique des Technologies nouvelles de l'Information et de la Communication de la Communauté française (ETNIC)»
7. «Institut de la Formation en cours de carrière dans l'enseignement fondamental, l'enseignement secondaire et dans les centres psycho-médico-sociaux»
8. «Conseil supérieur de l'Audiovisuel»

## IV. Wallonische Region

1. «Conseil économique et social de la Région wallonne» (Wirtschafts- und Sozialrat der Wallonischen Region)
2. «Société wallonne du Logement» (Wallonische Wohnungsbaugesellschaft)
3. «Société wallonne du Crédit social» (Wallonische Gesellschaft für Sozialkredit)
4. «Société wallonne des Eaux» (Wallonische Wassergesellschaft)
5. «Port autonome de Liège» (Autonomer Hafen von Lüttich)
6. «Port autonome de Charleroi» (Autonomer Hafen von Charleroi)
7. «Port autonome de Namur» (Autonomer Hafen von Namur)
8. «Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi» (Wallonisches Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung)
9. «Institut scientifique de Service public» (Wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes)
10. «Agence wallonne pour la Promotion d'une Agriculture de qualité» (Wallonische Agentur für die Förderung einer Qualitätslandwirtschaft)
11. «Centre régional d'aide aux communes» (Regionales Beihilfezentrum für die Gemeinden)
12. «Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées» (Wallonische Agentur für die Eingliederung der behinderten Personen)
13. «Centre hospitalier psychiatrique 'Le Chêne aux Haies'» (Psychiatrisches Krankenhaus «Le Chêne aux Haies») in Mons
14. «Centre hospitalier psychiatrique 'Les Marronniers'» (Psychiatrisches Krankenhaus «Les Marronniers») in Tournai
15. «Agence wallonne à l'Exportation» (Wallonische Exportagentur)
16. «Agence wallonne des Télécommunications» (Wallonische Telekommunikationsagentur)
17. «Port autonome du Centre et de l'Ouest» (Autonomer Hafen Centre-Ouest)
18. «Institut du Patrimoine wallon» (Institut für das wallonische Erbe)
19. «Commission wallonne de Régulation pour l'Energie» (Wallonische Regulierungskommission für Energie)
20. «Institut wallon de formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises» (Wallonisches Institut für die alternierende Ausbildung der Freiberufler und der Klein- und Mittelbetriebe)
21. «Institut wallon de l'évaluation, de la prospective et de la statistique» (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik)
22. «Centre wallon de Recherches agronomiques» (Wallonisches Zentrum für agronomische Forschung)
23. «Société wallonne de services de placement payant» (Wallonische Gesellschaft der Dienste für entgeltliche Arbeitsvermittlung)

## V. Region Brüssel-Hauptstadt

1. «Société de Développement régional pour l'Arrondissement de Bruxelles-Capitale»/«Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het Arrondissement Brussel-Hoofdstad»
2. «Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise»/«Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest»
3. «Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement»/«Brussels Instituut voor Milieubeheer»
4. «Agence régionale pour la Propreté»/«Gewestelijk Agentschap voor Netheid»
5. «Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale»/«Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp»
6. «Société du Logement de la Région bruxelloise»/«Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij»
7. «Office régional bruxellois de l'Emploi»/«Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling»
8. «Société régionale du Port de Bruxelles»/«Gewestelijke Vennootschap van de Haven van Brussel»
9. «Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales»/«Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën»
10. «Institut d'encouragement de la Recherche scientifique et de l'Innovation de Bruxelles»/«Instituut ter bevordering van het Wetenschappelijk Onderzoek en de Innovatie van Brussel»

## VI. Deutschsprachige Gemeinschaft

1. Belgisches Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft
2. Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen
3. Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung
4. Arbeitsamt der Deutschsprachigen Gemeinschaft
5. Autonome Hochschule in der Deutschsprachigen Gemeinschaft

## VII. Gemeinsame Gemeinschaftskommission

## VIII. Französische Gemeinschaftskommission

« Institut bruxellois francophone pour la Formation professionnelle. »

**Art. 3** - Artikel *2bis* desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 27. Mai 2004, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. *2bis* - Vorbehaltlich ausdrücklicher anders lautender Bestimmungen werden endgültig ernannte Personalmitglieder, Personalmitglieder auf Probe, zeitweilige Personalmitglieder, Mitglieder des Hilfspersonals oder unter Arbeitsvertrag eingestellte Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses oder der juristischen Personen des öffentlichen Rechts, die dem Staat, den Gemeinschaften, den Regionen, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission oder der Französischen Gemeinschaftskommission unterstehen und die nach dem 31. Dezember 2004 geschaffen worden sind, der in Artikel 1 erwähnten Regelung unterworfen ab dem Tag, an dem die Schaffung in Kraft tritt.

Vorliegender Artikel ist nicht anwendbar auf juristische Personen des öffentlichen Rechts, die von den Regionen in Ausübung ihrer Zuständigkeit in Sachen öffentlicher Stadt- und Nahverkehr geschaffen worden sind. »

**Art. 4** - In Artikel 4 Absatz 1 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. September 1998, werden zwischen den Wörtern «die Einrichtung öffentlichen Interesses» und dem Wort «steht» die Wörter «oder die juristische Person des öffentlichen Rechts» eingefügt.

**Art. 5** - Artikel 9 desselben Erlasses, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. November 1973, 10. Oktober 1973, 24. März 1986, 20. September 1998 und 27. Mai 2004, wird wie folgt abgeändert:  
1. Paragraph 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« § 1 - Unbeschadet der Anwendung der Artikel 10 bis 12 gehen folgende Ausgaben zu Lasten der Einrichtung oder der juristischen Person und werden von ihr gezahlt:

1. Kosten für medizinische, chirurgische, medikamentöse Pflege, Krankenhauspflege, Prothesen und Orthopädie,
2. Bestattungskosten und Kosten für die Beförderung der sterblichen Überreste zum Bestattungsort; die Einrichtung oder die juristische Person sorgt zugleich für die Erledigung der administrativen Formalitäten, die für diese Beförderung erforderlich sind,
3. Renten, Verschlimmerungszuschläge und Sterbegelder,
4. Verfahrens-, Fahrt-, Übernachtungskosten und Ausgaben, wie sie in den Artikeln *4bis* und 28 des Königlichen Erlasses vom 24. Januar 1969 aufgliedert werden, außer bei leichtfertiger und schikanöser Klage. »

2. In § 2 Absatz 2 werden die Wörter «von der betreffenden Einrichtung» durch die Wörter «von der betreffenden Einrichtung oder juristischen Person» ersetzt.

**Art. 6** - In Artikel 11 desselben Erlasses, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 2. April 2003 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 27. Mai 2004, werden zwischen den Wörtern «Einrichtungen öffentlichen Interesses» und den Wörtern «und die privatrechtliche AG BIAC» die Wörter «, juristische Personen des öffentlichen Rechts» eingefügt.

**Art. 7** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 23. April 2003, was die juristischen Personen des öffentlichen Rechts betrifft, die der Föderalbehörde unterstehen, und mit 1. März 1996, was die juristischen Personen des öffentlichen Rechts betrifft, die den anderen Behörden unterstehen, mit Ausnahme:

1. der Einfügung des Belgischen Instituts für Post- und Fernmeldewesen, die mit 23. April 2003 wirksam wird,
2. der Einfügung der «Vlaamse Reguleringsinstantie voor de Elektriciteits- en Gasmarkt», die mit 1. Dezember 2001 wirksam wird,
3. der Einfügung der «Vlaamse Maatschappij voor Sociaal Wonen», die mit 1. Juli 2006 wirksam wird,
4. der Einfügungen der «Scheepvaart» und «Waterwegen en Zeekanaal», die mit 30. Juni 2004 wirksam werden,
5. der Einfügung der «Vlaams Agentschap voor Internationaal Ondernemen», die mit 1. Januar 2007 wirksam wird, wobei gilt, dass alle Unfälle, die sich vor diesem Datum ereignet haben, weiterhin durch das Gesetz vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle geregelt werden,
6. der Einfügung der «Vlaams Agentschap Ondernemen», die mit 30. Dezember 2005 wirksam wird,
7. der Einfügungen der in Artikel 2 römisch II Rubrik 22 bis 27 erwähnten juristischen Personen, die mit 1. April 2006 wirksam werden,
8. der Einfügung des «Vlaamse Regulator voor de Media», die mit 10. Februar 2006 wirksam wird,
9. der Einfügung der Wallonischen Agentur für die Förderung einer Qualitätslandwirtschaft, die mit 1. März 2003 wirksam wird,
10. der Einfügung des Wallonischen Zentrums für agronomische Forschung, die mit 15. Januar 2004 wirksam wird,
11. der Einfügung des Wallonischen Instituts für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik, die mit 1. Januar 2004 wirksam wird,
12. der Einfügung der Wallonischen Gesellschaft für Sozialkredit, die mit 1. Januar 2004 wirksam wird,
13. der Einfügung des Arbeitsamtes der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die am 1. Januar 2007 in Kraft tritt, wobei gilt, dass alle Unfälle, die sich vor diesem Datum ereignet haben, weiterhin durch das Gesetz vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle geregelt werden,
14. der Einfügung der Autonomen Hochschule in der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die mit 1. Juli 2005 wirksam wird,
15. der Streichung des Garantiefonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Schulbauten, die mit 1. Januar 2002 wirksam wird.

**Art. 8** - Unsere Minister und Unsere Staatssekretäre sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Juni 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes  
Ch. DUPONT